

What else databases can do to assist translators? Illustrating a rated inventory of Web dictionaries

PA	SynA	KBeiA	PA	SynA	SynA	PA	FGA	BPA	PA	SynA	KBeiA
1	Einebnung	eine ~ der Geländes	2	Abk...	Gesteinstrü...	3	Abzahlung	die ~ einer Schuld	4	Abzahlung	die ~ einer Schuld

**VALERIA CARUSO &
ANNA DE MEO**

TRANSLATING AND THE COMPUTER CONFERENCE
LONDON, 29 & 30 NOVEMBER 2012

*Gesteinstrümmen
mittels Wassers*

BtB Translation Bureau / Bureau de la traduction
http://www.btb.termiumplus.gc.ca
TERMium Plus
The Government of Canada's terminology and linguistic data bank

Français	Home	Contact Us	Help	Search	canada.gc.ca
Español	Português				

Home > [TERMium Plus](#) > [TERMium Plus - Search](#) > extra-dry [0 record]

- Translation Bureau
- Language Portal of Canada
- My TERMium
- Saved Records
- Search History
- Writing Tools
- +
- Index
- EXTRA DIVIDEND
- EXTRA DOTAL
- EXTRA DOUCE

Search

Search Keys [All Terms]

Type your search term...

extra-dry [Q] Erase

Subject

Filter results by subject field

Select a subject field...

No records were found. Please try [Q]

MetaGlossary.com beta version meaningful results
extra dry Define

Definizioni for "Extra Dry" Add To Word List Login or Register | Word Lists | Search History

Google
Google Search
babylon®
translate...
English GO
Get Babylon 8 Now

Keywords: Brut, Champagne, Sparkling, Sweet, Dry

Related Terms: Aftertaste, Astringent, Austere, Bouquet, Brut, Dosage, Muscadet, Muscatel, Winy, Sancerre, Sauternes, Demi-Sec, Frizzante, Chewy, Raisiny, Dessert Wine, Doux, Late Harvest, Champagne, Gamay, Beerenauslese, Oaky, Pinot Blanc, Pinot Noir, Sec, Sur Lie, Off-Dry, Amarone, Beaujolais, Corked Wine, Grapey, Merlot, Cedary, Noble, Semillon, Passito, Trockenbeerenauslese, Recioto, Barsac, Toasty, Yeasty, Pinot Meunier, Prosecco, Drying Out, Soave, Dessert Wines, Asti Spumante, Vendange Tardive, Lush, Trocken

submit a better definition with this meaning >

Dry champagne with some residual sugar.

<http://www.heb.com/yourHEBStore/wineCountry/WC-champ-glossary.jsp>

Helpful? ▲ ▼ 0

Email to Friend Copy to Clipboard

Degree of sweetness of Champagne; not quite as dry as Brut but drier than Sec (dry).

<http://www.angeltire.com/ny2j/mj/Winegloss.html>

Helpful? ▲ ▼ 0

Email to Friend Copy to Clipboard

Term used to describe sparkling wines that are not as dry as brut (though still not pronouncedly sweet). A wine containing between 1.2 and 2 percent sugar is considered dry.

http://www.novusvinum.com/glossary/glossary_e.html

Helpful? ▲ ▼ 0

Email to Friend Copy to Clipboard

A sparkling wine that is slightly sweet. This term often leads to confusion since Dry means without sweetness, but Extra Dry for some reason means slightly sweet.

<http://www.wineeducation.com/glose.html>

Helpful? ▲ ▼ 0

Email to Friend Copy to Clipboard

View 7 more results with this meaning >

Dry champagne with some residual sugar.

<http://www.heb.com/yourHEBStore/wineCountry/WC-champ-glossary.jsp>

Degree of sweetness of Champagne; not quite as dry as Brut but drier than Sec (dry.)

<http://www.angelfire.com/ny2/jimj/Winegloss.html>

Term used to describe sparkling wines that are not as dry as brut (though still not pronouncedly sweet). A wine containing between 1.2 and 2 percent sugar is considered dry.

http://www.novusvinum.com/glossary/glossary_e.html

A sparkling wine that is slightly sweet. This term often leads to confusion since Dry means without sweetness, but Extra Dry for some reason means slightly sweet.

<http://www.wineeducation.com/glose.html>

WEB LINGUISTIC RESOURCES - SEARCH THE DATABASE

Site descriptors [Reset](#)

- Sector
- Kind of site
- User feedback
- Guide
- Kind of dictionary
- General organisation
- Bidirectionality
- Access structure
- Entries number
- Word list
- Lexicon
- Cross-references
- Grammatical category
- Morphological indications
- Etymology
- Phonetic transcription
- Pronunciation notation
- Stress information
- Syllabification

Main language

- Arabic
- Chinese
- Dutch
- English

Translation language

- Arabic
- Chinese
- Czech
- Danish

Languages involved

- Akkadian
- Arabic
- Catalan
- Chinese

Rating profile

- General rating
- Translation
- Communication
- Knowledge

Please select descriptors, languages, rating profile (CTRL for multiple selection) and then [Search!](#)

use AND operator

WEB LINGUISTIC RESOURCES - SEARCH THE DATABASE

Site descriptors [Reset](#)

- Dictionary
 - Sector
 - Accounting
 - Agriculture
 - Anthropology
 - Archeology
 - Architecture
 - Archive
 - Art
 - Assurance
 - Astronomy
 - Auditing
 - Auto
 - Aviation
 - Beauty & Wellness
 - Beer
 - Biology
 - Botany
 - Catering
 - Chemistry
 - Chocolate
 - Collecting

Main language

- Arabic
- Chinese
- Dutch
- English

Translation language

- Arabic
- Chinese
- Czech
- Danish

Languages involved

- Akkadian
- Arabic
- Catalan
- Chinese

Rating profile

- Knowledge
- Learning
- Expert
- Semi-expert

Please select descriptors, languages, rating profile (CTRL for multiple selection) and then [Search!](#) (use AND operator)

5 results found

Site	Profile	Rating (%)
University of California Museum of Paleontology (UCMP) - Glossary	Learning	44
NHGRI - Talking Glossary of Genetics	Learning	25
WebFinance Inc. - Science Dictionary	Learning	19
C O P E - Cytokines & Cells Online Pathfinder Encyclopedia, Version 26.7 (Spring 2011 Edition)	Learning	12
Glossaire de Biochimie	Learning	12

**Dictionary
Features**



Web Linguistic Resources (WLR) *database*

Name	A Glossary of Wine Terms - Robert Parker		Type	Specialised	Actual Score:	40	Notes <div style="border: 1px solid black; height: 100px;"></div>
URL	http://www.erobertparker.com/info/glossary.asp		Kind of resource	Dictionary	Main language	English	
Author	Robert Parker	Published	2010	*	*		
Web Master	eRobertParker, LLC	Updated	2010				
Place	United States	Accessed	01/09/2009				

Descriptors			Lexicographical functions		Languages involved	
				Score		
Access structure	Browse	Dictionary	Layman	33%	English	
Antonyms	No	Dictionary	General rating	15%	German	
Audio files	No	Dictionary	Knowledge	12%	French	
Bibliographic resources	No	Dictionary			Latin	
Bidirectionality	No	Dictionary			*	
Collocations	No	Dictionary				
Cross-references	Yes	Dictionary				
Cultural notes	No	Dictionary				
Definitions	Non-technical	Dictionary				
Domain field	No	Dictionary				
Encyclopaedic information	Yes	Dictionary				
Entries number	over 100	Dictionary				
Etymology	No	Dictionary				
Example phrases	No	Dictionary				
Examples	No	Dictionary				

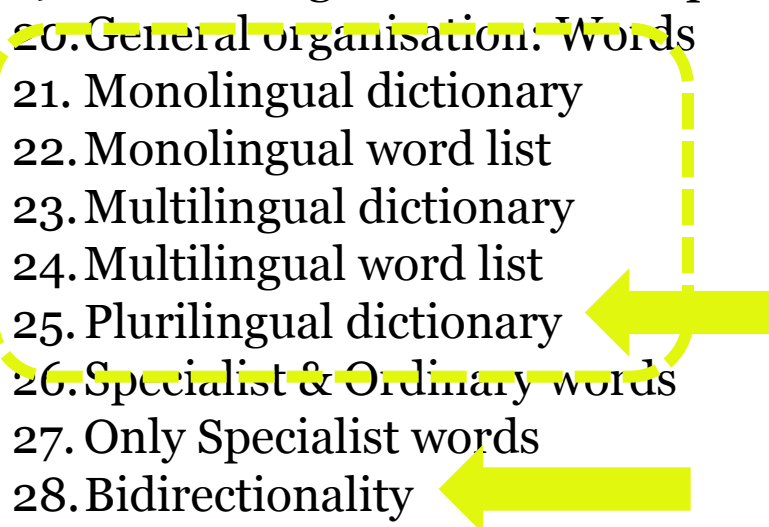
Translation language	
*	

Megastructure	21. Monolingual dictionary	40. Audio files
1. Guide	22. Monolingual word list	41. Syllabification
2. Amateur Site	23. Multilingual dictionary	42. Frequency of use
3. Blog	24. Multilingual word list	43. Linguistic variation
4. Commercial Site	25. Plurilingual dictionary	44. Technical definitions
5. Generalist Site	26. Specialist & Ordinary words	45. Translation equivalences
6. Institutional Site	27. Only Specialist words	46. Example Phrases
7. Collective resource	28. Bidirectionality	47. Quotations
8. Specialised Site	Mediostructure	48. Idioms
9. Learning resources	29. Cross-references	49. Collocations
10. Bibliographic resources	30. Related terms	50. Synonyms
11. Hyperlinks	31. Hypernyms	51. Antonyms
12. User feedback	32. Hyponyms	52. Etymology
Macrostructure	33. Hypertexts	- Encyclopedic fields
13. Access: Browse	Microstructure	53. Encyclopedic information
14. Access: Search engine	- Linguistic fields	54. Examples
15. Access: Advanced search engine	34. Grammatical category	55. Domain field
16. Entries: 0-49	35. Morphological information	56. Video files
17. Entries: 50-100	36. Syntactic pattern	57. Pictures
18. Entries: over 100	37. Phonetic transcription	58. Cultural notes
19. General organisation: Concepts	38. Pronunciation notation	
20. General organisation: Words	39. Stress information	

Megastructure

1. ~~Guide~~
2. Amateur Site
3. Blog
4. Commercial Site
5. Generalist Site
6. Institutional Site
7. Collective resource
8. Specialised Site
9. ~~Learning resources~~
10. Bibliographic resources
11. Hyperlinks
12. User feedback

Macrostructure

- 13. Access: Browse
 - 14. Access: Search engine
 - 15. Access: Advanced search engine
 - 16. Entries: 0-49
 - 17. Entries: 50-100
 - 18. Entries: over 100
 - 19. General organisation: Concepts
 - ~~20. General organisation: Words~~
 - 21. Monolingual dictionary
 - 22. Monolingual word list
 - 23. Multilingual dictionary
 - 24. Multilingual word list
 - 25. Plurilingual dictionary
 - ~~26. Specialist & Ordinary words~~
 - 27. Only Specialist words
 - 28. Bidirectionality
- 
- A yellow dashed line highlights items 20 through 28. A solid yellow arrow points from the right towards item 25. Another solid yellow arrow points from the right towards item 28.

13. Access: Browse
14. Access: Search engine
15. Access: Advanced search engine
16. Entries: 0-49
17. Entries: 50-100
18. Entries: over 100
19. General organisation: Concepts
20. General organisation: Words
21. Monolingual dictionary
22. Monolingual word list
23. Multilingual dictionary
24. Multilingual word list
- 25. Plurilingual dictionary**
26. Specialist & Ordinary words
27. Only Specialist words
28. Bidirectionality



HOME DIE WEINSTRASSE DER WEIN INFORMATIONEN Suchbegriff >>



- Unsere Weine
- Kellereien & Vinotheken
- Wein & Architektur
- Weingeschichte
- Von der Traube zum Wein
- Weintipps
- Weinglossar

App für iPhone und Android



Der mobile Reiseführer für Kellereien, Weindörfer und Events der Südtiroler Weinstraße
[weiter](#)

Film Südtiroler Weinstraße



WEINGLOSSAR - A

A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / K / M / N
O / P / Q / R / S / T / U / V / W / X / Y / Z

- **Alkohol**
entsteht während der Gärung aus Zucker (Fructose und Glucose) durch Hefepilze. Die Zucker werden dabei zu Äthylalkohol und CO2 umgewandelt. Alkohol ist sensorisch als wärmendes Gefühl im hinteren Rachenraum spürbar.
- **Aroma**
Duft oder Geruch eines Weines. Ist das Aroma sehr vielfältig - kann man von einem komplexen Wein sprechen.
Die Aromen können unterschiedlichster Natur sein:
 - Fruchtaromen (Stein-, Kern-, und Beerenobst, Konfitüre, gekochtes Obst,)
 - Floreale Aromen (Holunder, Veilchen,)
 - Vegetale Aromen (Efeu, Gras,)
 - Animalische Aromen (Leder, Fell, Stallgerüche,)
 - Würzige Aromen (Pfeffer, Gewürznelken, Lakritze,)
 - Laktische Noten (Butter, Käserinde, Joghurt,)
 - Mineralische Noten (Petrolton, Feuerstein,)
 - Chemische Noten (Lack, Medizinalton,)
 Am besten lernt man verschiedene Aromen zu unterscheiden, in dem man mit „offener“ Nase durch das Leben geht - also bewusster riecht und sich mit verschiedenen Gerüchen auseinandersetzt.
- **Abgang**
Nachhaltigkeit oder Länge eines Weines am Gaumen - nach dem Schlucken

Unterkünfte der Weinstraße

gesamte Weinstraße ▾

Anreisetag
7.11.2011

Aufenthalt 7 Nächte

Zimmer ▾

für 2 Personen

Frühstück ▾

suche

Veranstaltungskalender

<< November 2011 >>						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

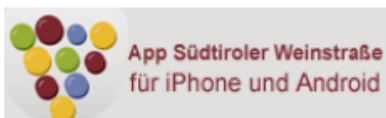
- ▶ Unsere Weine
- ▶ Kellereien & Vinotheken
- ▶ Wein & Architektur
- ▶ Weingeschichte
- ▶ Von der Traube zum Wein
- ▶ Weintipps
- ▶ Weinglossar

WEINGLOSSAR - A

A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / K / M / N
 O / P / Q / R / S / T / U / V / W / X / Y / Z

Unterkünfte der Weinstraße

App für iPhone und Android



- Abgang

Nachhaltigkeit oder Länge eines Weines am Gaumen - nach dem Schlucken zu bewerten. Dabei zieht man nur die angenehmen Empfindungen in Betracht. Weine von Qualität weisen immer einen langen Abgang auf.

Our wines

Wineries and wine bars

Wine & Architecture

History of wine

From the vineyard to the bottle

Wine tips

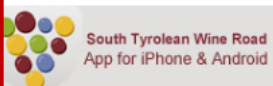
Wine Glossary

WINE GLOSSARY - A

A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / K / L / M / N
 O / P / Q / R / S / T / U / V / W / X / Y / Z

- Aftertaste
 The lingering or duration of a wine's taste in the mouth after the wines has been swallowed. Only comfortable sensations are considered. A lengthy persistence of flavour may be taken as a sign of quality.

App für iPhone und Android



The mobile guide for wineries, wine villages and events along the South Tyrolean Wine Road

[more](#)

Video South Tyrolean Wine Road



Video South Tyrolean Wine Road: a portrait of the South Tyrolean Wine

- ▶ I nostri vini
- ▶ Cantine e vinoteche
- ▶ Vino & architettura
- ▶ La storia del vino
- ▶ Dalla vite al vino
- ▶ Suggestimenti sul vino
- ▶ Glossario del vino

App per iPhone e Android



Guida turistica per cantine, paesi vinicoli e manifestazione della Strada del Vino

[continua](#)

Video della Strada del Vino



GLOSSARIO DEL VINO - P

A / B / C / D / E / F / G / H / I / J / K / L / M / N
 O / P / Q / R / S / T / U / V / W / X / Y / Z

- Persistenza
 L'insieme delle sensazioni gusto-aromatiche rimanenti nella bocca dopo la deglutizione del vino. Nel fenomeno della persistenza si considerano solamente le sensazioni piacevoli. I vini di una qualità superiore si caratterizzano per una persistenza di maggiore

Azienda Agricola Sapereta
Loc. Mola, Porto Azzurro (LI) 57036
Tel +39-0565-95033
Fax +39-0565-95064
Email: info@sapereta.it

GLOSSARIO DEL VINO

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

It. CORPOSO: Si usa per indicare in un vino una piacevole ricchezza di componenti fra di loro equilibrati, soprattutto di estratti e alcol, che presenta colore e sapore in armonia.

En. FULL-FLAVOURED: used to indicate a wine with a delightful richness of balanced components.

Fr. ETOFFÉ: s'emploie pour indiquer un vin dont on apprécie la richesse des composants bien équilibrés entre eux.

Home | Azienda | Prodotti | Territorio | Vivere il vino | Enoteca | Conosci il vino | Cavit Wine Club | Area riservata

Il gusto per il territorio

CAVIT
TRENTO

Conosci il vino > Glossario

Glossario

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

It. CORPOSO:
vino la cui struttura ha particolare rilievo per ricchezza di alcol, di glicerina e di materie estrattive.

En. FULL-BODIED:
a wine which is particularly robust due to the high content of alcohol, glycerol and extract.

Fr. ?

Ge. ?

13. Access: Browse
14. Access: Search engine
- 15. Access: Advanced search engine**
16. Entries: 0-49
17. Entries: 50-100
18. Entries: over 100
19. General organisation: Concepts
20. General organisation: Words
21. Monolingual dictionary
22. Monolingual word list
23. Multilingual dictionary
24. Multilingual word list
25. Plurilingual dictionary
26. Specialist & Ordinary words
27. Only Specialist words
28. Bidirectionality

Zirconia-Coating ZR-M



- zur Beschichtung von Keramik, Faserkeramik, Graphit und Metallen
- gute chemische Stabilität gegenüber Metallschmelzen für den Hochtemperatureinsatz bis 1900°C
- enthält hochreines, monoklines Zirkonoxid (ZrO_2)

Beschreibung

Zirconia-Coating ZR-M ist ein Spezialcoating auf der Basis von monoklinem Zirkonoxid. [...]

Im metallurgischen Bereich werden mit Zirconia-Coating ZR-M Tiegel, Rinnen, Kokillen und **Thermoelemente** beschichtet, um sehr reine Schmelzen und saubere Gußoberflächen zu erzielen.

Mediostructure

29. Cross-references

30. Related terms

31. Hypernyms

32. Hyponyms

33. Hypertexts

Microstructure

- Linguistic fields

- 39. Grammatical category
- 40. Morphological information
- 41. Syntactic pattern
- 42. Phonetic transcription
- 43. Pronunciation notation
- 44. Stress information
- 45. Audio files
- 46. Syllabification
- 47. Frequency of use
- 48. Linguistic variation
- 49. Technical definitions
- 50. Translation equivalences
- 51. Example Phrases
- 52. Quotations

53. Idioms

54. Collocations

55. Synonyms

56. Antonyms

57. Etymology

- Encyclopedic fields

39. Encyclopedic information

40. Examples

41. Domain field

42. Video files

43. Pictures

44. Cultural notes

**Lexicographical
parameters**



The value of a work must be estimated by its use

Samuel Johnson

	Layman	Semi-expert	Expert	Knowledge	Communication	Translation	Learning
Dictionary features							
Hypernyms							
Hyponyms							
Idioms							
Learning resources							
Specialist & Ordinary words (LGP)							
Only Specialist words (LSP)							
Linguistic variation							
Morphological information							
Grammatical category							
Phonetic transcription							
Pictures							
Pronunciation notation							
Quotations							
Related terms							
Stress information							
Syllabification							
Synonyms							
Syntactic pattern							
Translation equivalences							
Video files							
Guide							
Hyperlinks							
Hypertexts							
Amateur Site							
Blog							
Commercial Site							
Generalist Site							
Institutional Site							
Collective resource							
Specialised Site							
User feedback							
Maximum rating	13	13	13	20	20	16	16

Users

Lexicographical functions

Situations

Bergenholtz & Kaufmann 1997

Lexicographical parameters→	Users									Functions						Situations						
Lexicographical profiles→	Layman			Semi-expert			Expert			Knowledge			Communication			Translation			Learning			
Feature frequency→	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	
Dictionary features↓																						
Megastructure																						
Macrostructure																						
Mediostructure																						
Microstructure																						
Linguistic fields																						
Encyclopedic fields																						
Maximum score	13			13			13			20			21			16			16			

**Lexicographical
parameters**



Features frequency

UCMP Glossary: B



[A](#) | [B](#) | [C](#) | [D](#) | [E](#) | [F](#) | [G](#) | [H](#) | [I](#) | [J](#) | [K](#) | [L](#) | [M](#) | [N](#) | [O](#) | [P](#) | [Q](#) | [R](#) | [S](#) | [T](#) | [U](#) | [V](#) | [W](#) | [X](#) | [Y](#) | [Z](#) |

bacteriophage **?** [Virus](#) which infects and destroys a bacterial host. Some phages, however, will incorporate their DNA into that of their host, and remain dormant for an extended period. For this reason, they have become essential tools of genetic engineers.

Baltica **-- n.** A separate continental plate of the Early Paleozoic composed of the United Kingdom, Scandinavia, European Russia and Central Europe; named for the Baltic Sea.

Banded Iron Formation **-- n.** Rock consisting of alternating light and dark layers of iron-rich chert (the dark layers have more iron minerals) formed from 3.8 to 1.7 billion years ago.

barchois **-- n.** A lagoon separated from the ocean by a sandbar, which was deposited in a delta after the last glaciation. The term is used in Atlantic Canada, where the landform is common.

barrier island **-- n.** A long, narrow island that runs parallel to the mainland and is separated from it by a lagoon.

basal group **?** The earliest diverging group within a clade; for instance, to hypothesize that [sponges](#) are basal [animals](#) is to suggest that the lineage(s) leading to sponges diverged from the lineage that gave rise to all other animals.

basalt **?** Highly [mafic igneous volcanic](#) rock, typically fine-grained and dark in color; rough volcanic equivalent of [gabbro](#).

basement rock **-- n.** The oldest rocks in a given area; a complex of metamorphic and igneous rocks that underlies the sedimentary deposits. Usually Precambrian or Paleozoic in age.

basin **-- n.** Any large depression in which sediments are deposited.

Basin and Range Province **-- n.** One of the most extensive systems of fault-bounded mountains separated by sediment-filled valleys, extending across Idaho, Oregon,



[Home](#) [Douro Insider](#) [Photo Galleries](#) [Terroir](#) [Wines](#) [Winemaking](#) [Glossary](#) [Links](#) [Terms of Use](#)

Glossary

Explanations of a few technical terms in a variety of languages:

Talude (s) (Portuguese) The sloped soil “wall(s)” of patamares (see above).

Tonel (toneis) (Portuguese) Large wooden cask(s) which lie on their sides, usually over 1000 litres capacity. Graham’s has some beautiful old toneis in the Sala do Baptismo at our Lodge in Vila Nova de Gaia.



Uva (s) (Portuguese) Grape (s)

Vila Nova de Gaia or Gaia [?] (Portuguese) Porto is often referred to as Portugal’s second city, but it’s Gaia that really suffers from second city status in the shadow of Porto. Whilst commercial activity and the British trading community has always been based in Porto, the immense stone lodges where the Port wines are aged are all in Gaia.

Vindima (Portuguese) [?] Harvest

Vinha (s) (Portuguese) Vineyard (s)

Vinha (s) ao alto (Portuguese) Vineyard (s) planted vertically on a smooth slope of up to 45°. Graham’s Quinta da Vila Velha has some vinhas ao alto which are easily visible from the train line between Pinhão and Tua.

Vinhaço (Portuguese) [?] The grape solids left after pressing the wine, which will go to a distiller for making into aguardente.

Graham's Port

Copyright © 2009 – 2011
All Rights Reserved

Napa now - Glossary of wine terms

Aperitif—A wine served before a meal.

Aroma—The smell of a wine, particularly from the natural characteristics of the grape itself.

Bouquet—The smells from older wines, primarily resulting from the winemaking process and from aging.

Sommelier (som-MAL-ee-ay)—The knowledgeable person at better restaurants who can give you advice and answer questions about wine. Often wears the traditional tastevin cup attached to a chain around his neck.

Ullage (UL-ij)—The space in a bottle between the wine and the cork. Also called "headspace". If there is too much, the bottle has obviously leaked.

Veraison (Vay-ray-ZON)—The stage in the growing process when grapes begin to acquire their color. Takes place in the summer.

Napa now - Glossary of wine terms

Aperitif—A wine served before a meal.

Aroma—The smell of a wine, particularly from the natural characteristics of the grape itself.

Bouquet—The smells from older wines, primarily resulting from the winemaking process and from aging.

Sommelier (som-MAL-ee-ay)—The knowledgeable person at better restaurants who can give you advice and answer questions about wine. Often wears the traditional tastevin cup attached to a chain around his neck.

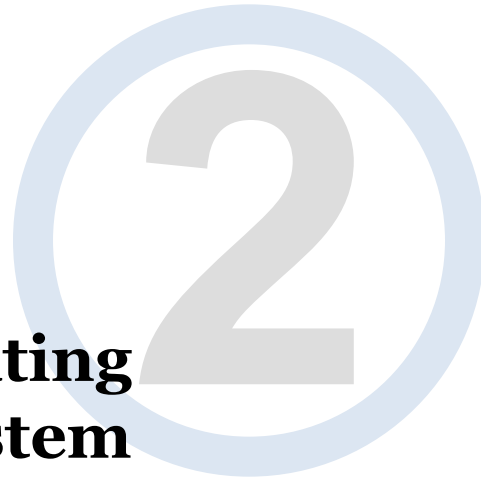
Ullage (UL-ij)—The space in a bottle between the wine and the cork. Also called "headspace". If there is too much, the bottle has obviously leaked.

Veraison (Vay-ray-ZON)—The stage in the growing process when grapes begin to acquire their color. Takes place in the summer.

	Layman			Semi-expert			Expert			Knowledge			Communication			Translation			Learning		
Dictionary features	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.
Microstructure																					
Linguistic fields																					
Syntactic pattern																2		1	2		1
Phonetic transcription				1			2		1												
Pronunciation notation	2		1																		
Stress information													2		1						
Audio files													2		1				2		1
Syllabification																					
Frequency of use													2		1						
Linguistic variation				2		1							2		1						
Technical definitions	-2	2		1	-1		2	-2													
Translation equivalences																2	-2	1			
Example Phrases	2												2	-2	1	2	-2	1			
Quotations	-2		-1	2		1	2	-2	1												
Idioms													2		1						
Collocations													2		1	2		1			
Synonyms													2		1						
Antonyms													2		1						
Etymology				1	-1		2	-2	1												
Encyclopedic fields																					
Encyclopaedic information	2									2	-2	-1									
Examples	2		1																		
Domain field										2		1									
Video files	1									2		1									
Pictures	1									2		1									
Cultural notes			▨			▨			▨	2		▨			▨	2	-2	▨			▨
Maximum rating	13			13			13			20			20			16			16		

Yes / No / Sometimes

**Rating
System**



Evaluation scale

- **2 points** to the most characterising features
- **1 point** to characterising features
- **-1** to contradictory features
- **-2** to the most contradictory features

profiles belonging to the same lexicographic parameter may reach the same maximum score

	Layman			Semi-expert			Expert			Knowledge			Communication			Translation			Learning			
Dictionary features	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	Yes	No	S.	
Microstructure																						
Linguistic fields																						
Syntactic pattern																2		1	2		1	
Phonetic transcription				1			2		1													
Pronunciation notation	2		1																			
Stress information													2		1							
Audio files													2		1				2		1	
Syllabification																						
Frequency of use													2		1							
Linguistic variation				2		1							2		1							
Technical definitions	-2	2		1	-1		2	-2														
Translation equivalences																2	-2	1				
Example Phrases	2												2	-2	1	2	-2	1				
Quotations	-2		-1	2		1	2	-2	1													
Idioms													2		1							
Collocations													2		1	2		1				
Synonyms													2		1							
Antonyms													2		1							
Etymology				1	-1		2	-2	1													
Encyclopedic fields																						
Encyclopaedic information	2									2	-2	-1										
Examples	2		1																			
Domain field										2		1										
Video files	1									2		1										
Pictures	1									2		1										
Cultural notes										2									2	-2		
I rating																						
Maximum rating		13			13			13			20			20			16			16		

Users

Functions

Situations

profiles belonging to the same lexicographic parameter may reach the same maximum score

complementary profiles don't share the same features

	Layman			Semi-expert			Expert			Knowledge			Communication			Translation			Learning		
	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.	Yes	No	Som.
Example Phrases	2		1										2	-2	1	2	-2	1			
Quotations	-2		-1	2		1	2	-2	1												
Technical definitions	-2	2		1	-1		2	-2													
Etymology				1	-1		2	-2	1												

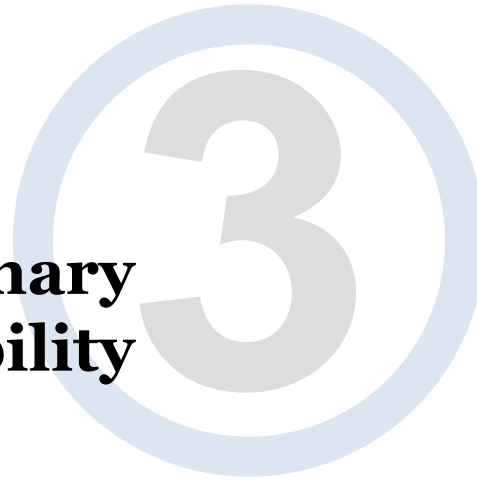
profiles belonging to the same lexicographic parameter may reach the same maximum score

complementary profiles don't share the same features

similar profiles may share the same features

Translation	Translation equivalences	Yes	2	No	-2	S.	1
Learning	Syntactic pattern	Yes	2	No		S.	1
Translation	Syntactic pattern	Yes	2	No		S.	1
Learning	Specialised Site	Yes	1	No		S.	
Translation	Specialised Site	Yes	1	No		S.	
Translation	Plurilingual dictionary	Yes	2	No		S.	
Translation	Multilingual word list	Yes	1	No		S.	
Learning	Multilingual dictionary	Yes	2	No		S.	
Translation	Multilingual dictionary	Yes	2	No		S.	
Learning	Morphological information	Yes	2	No		S.	1
Learning	Monolingual dictionary	Yes	2	No		S.	
Learning	Learning resources	Yes	2	No		S.	
Learning	Institutional Site	Yes	2	No		S.	
Translation	Institutional Site	Yes	2	No		S.	
Learning	Grammatical category	Yes	2	No		S.	1
Translation	Example Phrases	Yes	2	No	-2	S.	1
Translation	Cultural notes	Yes	2	No	-2	S.	
Translation	Collocations	Yes	2	No		S.	1
Translation	Bidirectionality	Yes	2	No		S.	
Learning	Audio files	Yes	2	No		S.	1

**Dictionary
reliability**



Extra-Dry

Don't believe everything you read. What this really denotes is a sweet Champagne.

Wine Terms You May Be Baffled by
<http://www.tasteoftx.com/bevs/terms.html>

extra dry

adj. Another step on the sweetness-level scale associated with Champagne. Starting on the low end with brut zéro, the scale ascends to brut nature, extra brut, and brut sauvage (all of which are bone-dry), then brut (dry), extra dry (a hint of sweetness), sec (slightly sweet), demi-sec (moderately sweet), and doux (the sweetest of all). **Why**

extra dry is sweeter than brut is a mystery to everyone but

Francophiles. The only types of sparkling wine you're likely to see at the store are brut, extra dry, and demi-sec, of which brut is far and away the most popular. FYI, table wine that's slightly sweet is referred to as off-dry.

<http://www.winelovely.com/index.asp?codice=43>

QUALITA'	Contenuto zuccherino
brut de brut / brut intégral / brut natur / brut sauvage / brut zéro / non dosage / pas dosé / dosage zero / pas operé / nature	< 3 g/l
extra brut / extra herb / brut extrême	compreso tra 0 e 6 g/l
brut / herb / bruto	inferiore a 15 g/l
extra sec / extra dry / extra trocken	compreso tra 12 e 20 g/l
sec / trocken / secco / asciutto / dry / seco	compreso tra 17 e 35 g/l
demi sec / halbtrocken / abboccato / medium dry / halbsiiss /	compreso tra 33 e 50 g/l
doux / mild / dolce / doce / dulce / sweet	> 50 g/l

Megastructure

1. Guide
2. Amateur Site
3. Blog
4. Commercial Site
5. Generalist Site
- 6. Institutional Site**
7. Collective resource
8. Specialised Site
9. Learning resources
10. Bibliographic resources
11. Hyperlinks
12. User feedback



Talking Glossary of Genetic Terms

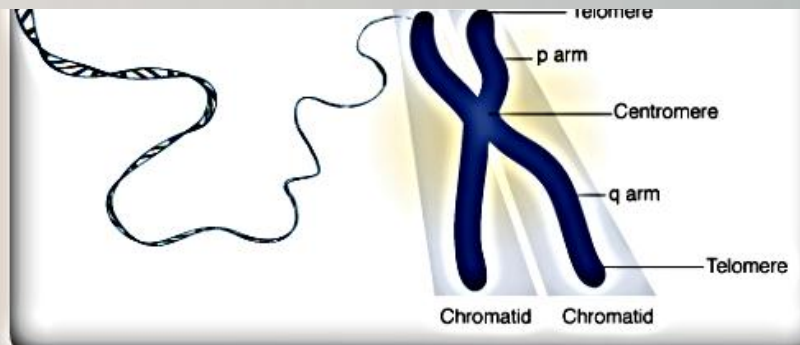
Chromosome

[Pronunciation](#)

A chromosome is an organized package of DNA found in the nucleus of the cell. Different organisms have different numbers of chromosomes. Humans have 23 pairs of chromosomes--22 pairs of numbered chromosomes, called autosomes, and one pair of sex chromosomes, X and Y. Each parent contributes one chromosome to each pair so that offspring get half of their chromosomes from their mother and half from their father.

[Crossing Over](#)
[Cystic Fibrosis](#)
[Cytogeneticist](#)
[Cytogenetics](#)
[Cytoplasm](#)
[Cytosine](#)

Click here to



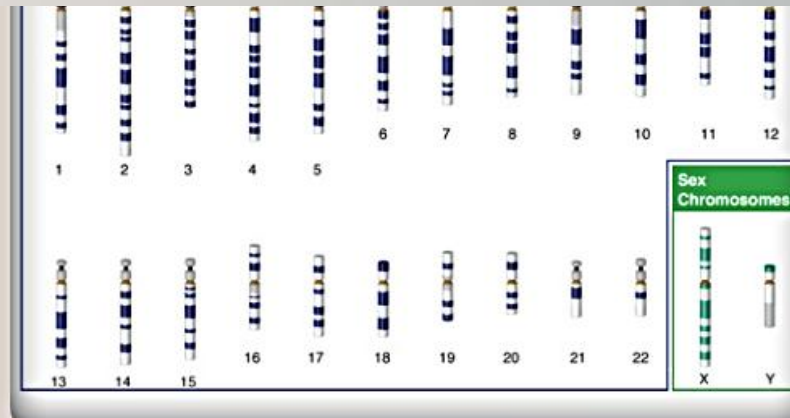


Sex Chromosome

[Pronunciation](#)

A sex chromosome is a type of chromosome that participates in sex determination. Humans and most other mammals have two sex chromosomes, the X and the Y. Females have two X chromosomes in their cells, while males have both X and a Y chromosomes in their cells. Egg cells all contain an X chromosome, while sperm cells contain an X or Y chromosome. This arrangement means that it is the male that determines the sex of the offspring when fertilization occurs.

yourGene
KNOWLEDGE

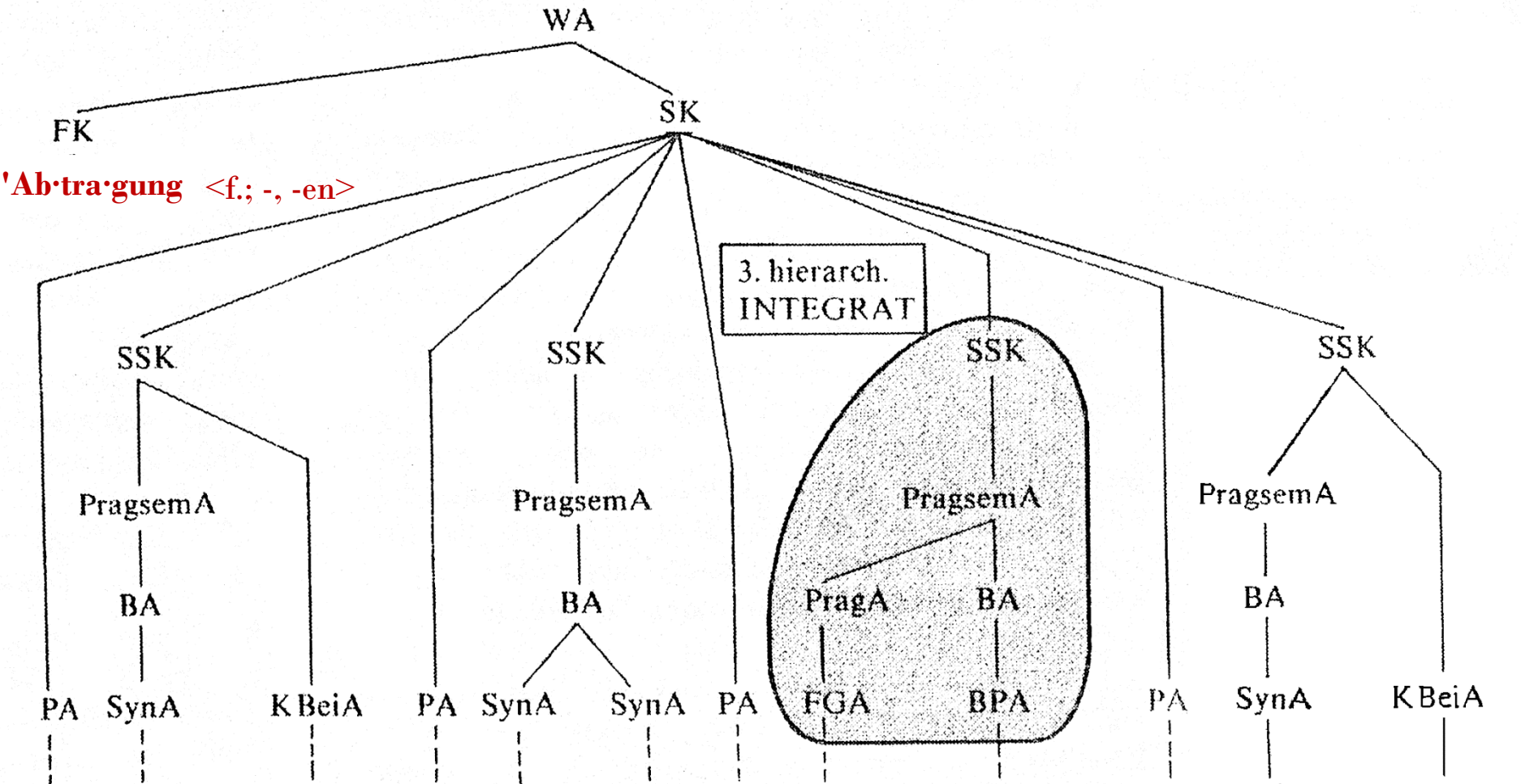


'**Ab·tra·gung** <f.; -, -en> **1** *Einebung*: eine ~ des Geländes **2** *Abbruch, Niederreißung*: die ~ eines Hauses **3** <Geol.> *Abtransport der durch Verwitterung entstanden Gesteinstrümmer mittels Wasser* **4** *Abzahlung*: die ~ einer Schuld

Da: *Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden*, Brockhaus-Wahrig, cit. in Wiegand, 1989

basement rock -- n. The oldest rocks in a given area; a complex of metamorphic and igneous rocks that underlies the sedimentary deposits. Usually Precambrian or Paleozoic in age.

University of California Museum of Paleontology (UMCP) - Glossary



'Ab·tra·gung <f.; -, -en>

1 *Einebung*
Geländes

eine ~ des

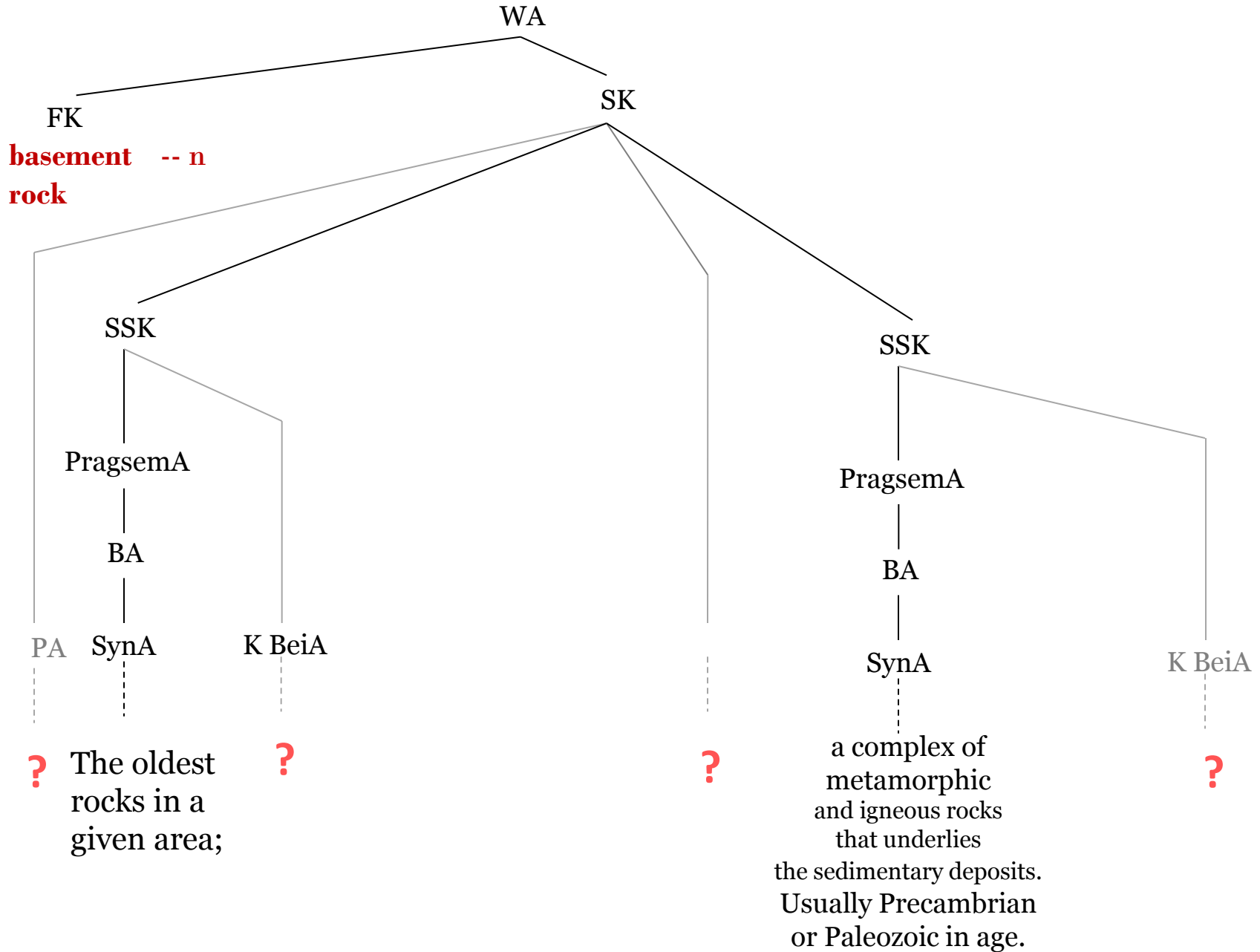
2 *Abbruch, Nieder-*
reißung

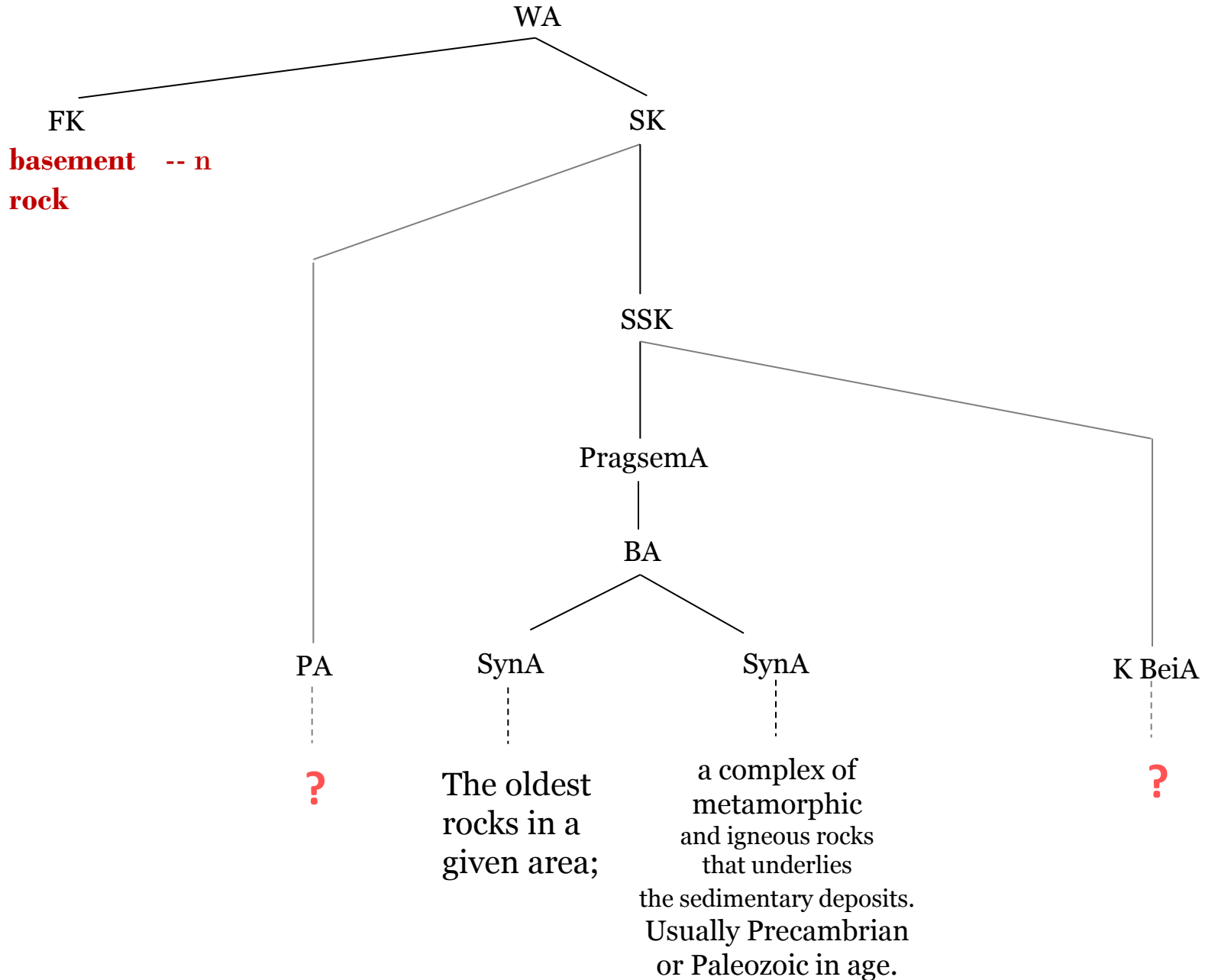
3 *Geol. Abtransport der*
durch Verwitte-
rung entstanden
Gesteinstrümmer
mittels Wasser

4 *Abzahlung: die ~ einer*
Schuld

basement rock -- n. The oldest rocks in a given area; a complex of metamorphic and igneous rocks that underlies the sedimentary deposits. Usually Precambrian or Paleozoic in age.

University of California Museum of Paleontology (UMCP) - Glossary





How to rate definition contents?

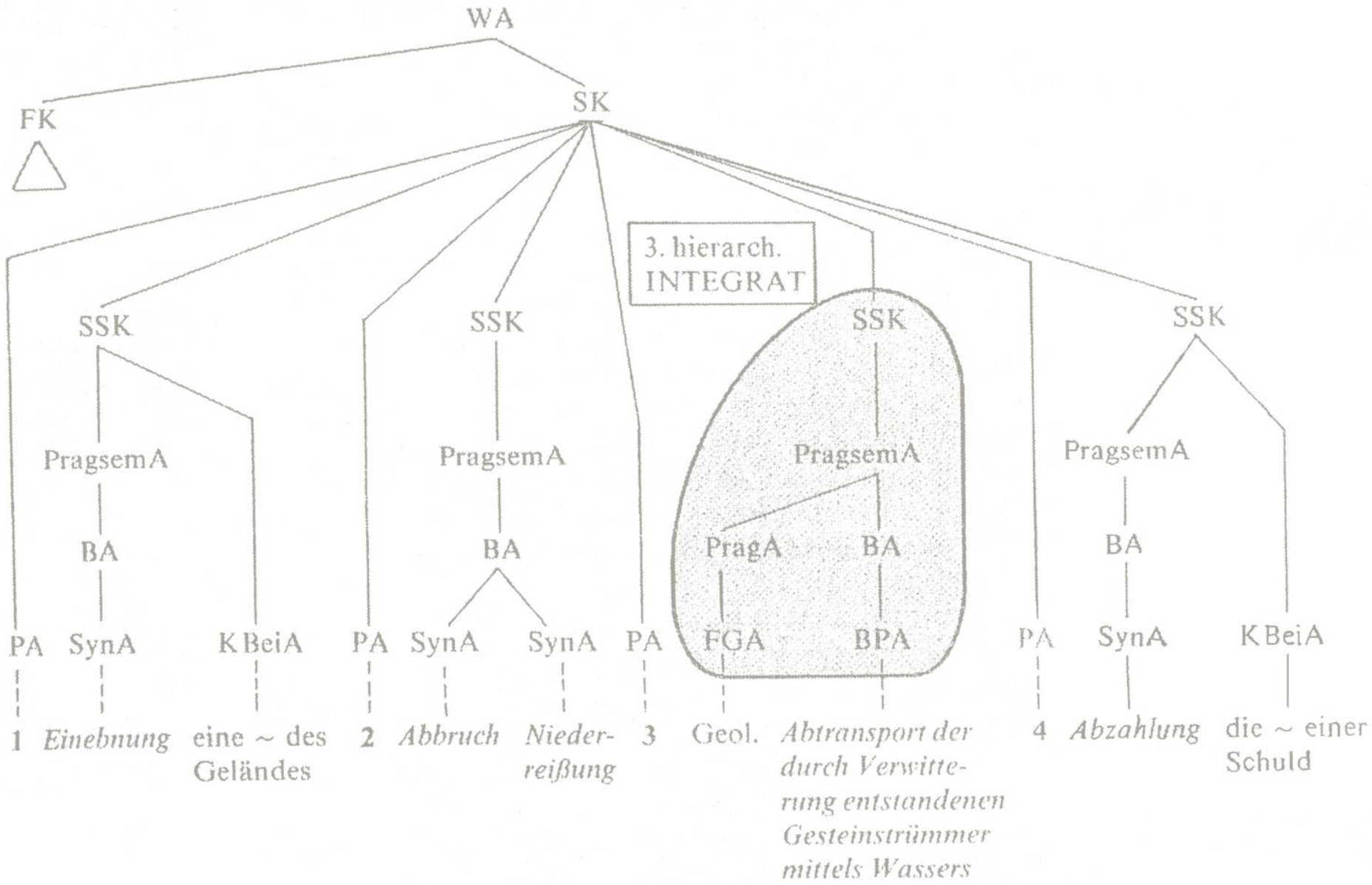
Problems:

Which definition features must be rated?

Which terms must be evaluated?

- terms considered to be 'critical' for one field
- terms extracted at random

Scores must be provided with variation coefficients!



Layman: Examples: Yes (2), Sometimes (1); Pronunciation notation: Yes (2), Sometimes (1); Quotations: Yes (-2), Sometimes (-1); Technical definitions: Yes (-2), No (2); Encyclopedic information: Yes (2); Example Phrases: Yes (2); Cross-references: Yes (1); Pictures: Yes (1); Video files: Yes (1); Institutional Site: Yes (1); Specialised Site: Yes (1).

Semi-expert: Linguistic variation: Yes (2), Sometimes (1); Quotations: Yes (2), Sometimes (1); Technical definitions: Yes (1), No (-1); Etymology: Yes (1), No (-1); Bibliographic resources: Yes (2), No (-2); Only Specialist words (LSP): Yes (2); Institutional Site: Yes (2); Access: Search engine: Yes (1); Access: Advanced search engine: Yes (1); Phonetic transcription: Yes (1); Specialised Site: Yes (1);

Expert: Etymology: Yes (2), No (-2), Sometimes (1); Quotations: Yes (2), No (-2), Sometimes (1); Phonetic transcription: Yes (2), Sometimes (1); Bibliographic resources: Yes (2), No (-2); Technical definitions: Yes (2), No (-2); Institutional Site: Yes (2); Access: Advanced search engine: Yes (1); Specialised Site: Yes (1); Access: Search engine: Yes (-1); Entries: 50-100: Yes (-1); Access: Browse: Yes (-2); Entries: 0-49: Yes (-2).

Knowledge: Domain field: Yes (2), Sometimes (1); Hypernyms: Yes (2), Sometimes (1); Hyponyms: Yes (2), Sometimes (1); Pictures: Yes (2), Sometimes (1); Related terms: Yes (2), Sometimes (1); Video files: Yes (2), Sometimes (1); Encyclopedic information: Yes (2), No (-2), Sometimes (-1); Bibliographic resources: Yes (2); Cultural notes: Yes (2); Institutional Site: Yes (2); Specialised Site: Yes (1).

Communication: Example Phrases: Yes (2), No (-2), Sometimes (1); Antonyms: Yes (2), Sometimes (1); Audio files: Yes (2), Sometimes (1); Collocations: Yes (2), Sometimes (1); Frequency of use: Yes (2), Sometimes (1); Idioms: Yes (2), Sometimes (1); Linguistic variation: Yes (2), Sometimes (1); Stress information: Yes (2), Sometimes (1); Synonyms: Yes (2), Sometimes (1); Institutional Site: Yes (2); Specialised Site: Yes (1).

Learning: Audio files: Yes (2), Sometimes (1); Grammatical category: Yes (2), Sometimes (1); Morphological information: Yes (2), Sometimes (1); Syntactic pattern: Yes (2), Sometimes (1); Monolingual dictionary: Yes (2); Multilingual dictionary: Yes (2); Learning resources: Yes (2); Institutional Site: Yes (2); Specialised Site: Yes (1).

Translation: Example Phrases: Yes (2), No (-2), Sometimes (1); Translation equivalences: Yes (2), No (-2), Sometimes (1); Collocations: Yes (2), Sometimes (1); Syntactic pattern: Yes (2), Sometimes (1); Cultural notes: Yes (2), No (-2); Bidirectionality: Yes (2); Multilingual dictionary: Yes (2); Plurilingual dictionary: Yes (2); Institutional Site: Yes (2); Multilingual word list: Yes (1); Specialised Site: Yes (1).